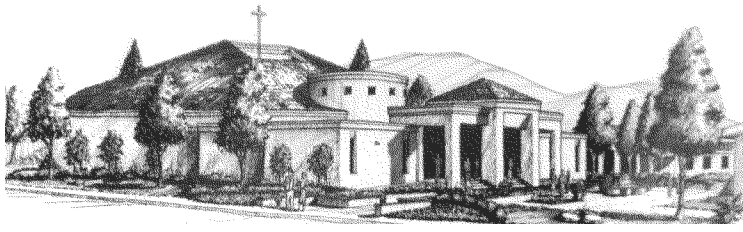


# 天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第卅二主日  
主曆二〇一七年十一月十二日

## 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 歌頌主的美善

G (Em) 5/4

Ernest Sands

6 3 6 3 2 7 | 6 1 6 1 7 5 | 6 1 6 1 2 5 | 3 - - 3 - |

1. 歌頌主的美善，智慧完全天父，齊來讚美祂聖名。
2. 祂掌握權柄，祂身穿戴尊崇，祂從死者中復活。
3. 黑暗時的勇氣，悲痛時的慰藉，至高天主的聖神；
4. 以歌聲讚美祂，以號角讚美祂，以弦琴讚美天主。

6 3 6 3 2 7 | 6 1 6 1 7 5 | 6 1 6 1 7 5 | 6 - - 6 - |

1. 祂仁慈待我們，祂的愛永常存，祂信實直到永遠。
2. 祂聖言祂宣講，祂體血祂分享，祂賜眾人新生命。
3. 祂安慰勞苦者，祂寬恕犯罪者，永生天主的光輝。
4. 以鐮鉞讚美祂，以舞蹈讚美祂，讚美天主到永遠。

4 4 4 4 5 4 | 3 3 3 3 4 3 | 2 2 2 2 3 2 | 1 - 2 3 - |

來吧普世萬民，歌頌主的美善，伴著旋律讚美 感 謝主。

4 4 4 4 5 4 | 3 3 3 3 4 3 | 2 2 2 2 1 7 | 6 - - 6 - ||

稱頌主的榮耀，讚美祂的聖名，奏樂敬拜讚美 祂。

### 讀經一：

恭讀智慧篇

六，12~16

智慧是光明的，從不會暗淡；愛慕它的，容易看見它；尋覓它的，就可以找到它；誰有追求它的意念，它必預先顯示給他們。黎明時尋求它的，不必費力，因為必發現它坐在門前。沉思智慧，是完美的知識；為它而守夜不寐的，必很快毫無顧慮。因為智慧到處尋找配得上它的人，它在路上親切地把自己顯示給他們，關切地迎接他們。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

### 答唱詠： 詠六二

答： F 4/4

朱健仁 曲

3 - 1 - | 2̣ . 3̣ 6̣ 5̣ | 5̣ . 6̣ 1̣ 1̣ | 1̣ 3̣ 2̣ - | 4̣ . 3̣ 2̣ - |

上 主， 我 的 天 主， ( 我 的 靈 魂 渴 慕 祢！ 上 主，

2 . 3 4 2 | 5 . 6 1 1 | 2/4 6 6 5 6 | 4/4 5 - - ||

我 的 天 主，) 我 的 靈 魂 渴 慕 祢！

### 領：

- 一、天主，祢是我的天主，我急切尋求祢！我的靈魂渴慕祢，我的肉身切望祢，好像一塊乾涸無水的田地。
- 二、我在聖殿裡仰瞻過祢，想要看到祢的威能和榮光。因為祢的慈愛比生命更寶貴，我的唇舌稱揚讚頌祢。
- 三、我要一生一世這樣讚美祢，我要奉祢的名雙手舉起。我的靈魂好像飽饜了膏脂，我要以歡愉的口唇讚美祢。
- 四、我在床上想起了祢，徹夜不眠地思念著祢。因為祢作了我的助祐，我在祢護翼之下歡舞。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書

四，13~18

弟兄姊妹們，關於長眠的人，我們不願意你們不知道，免得你們憂傷，像那些沒有望德的人一樣。我們若是信耶穌死而復活了，同樣也必信天主要把那些死於耶穌內的人和耶穌一起帶來。我們按照主的話告訴你們這些事：我們這些存留到主再度來臨的時候還活著的人，決不會比已死的人先到。因為那時候號令一出，總領天使一呼，天主的號筒一響，主要親自從天上降來，那些死於基督內的人要先復活；然後，我們這些在那時候還活著的人，也和他們一起被提到天空的雲中去迎接主：這樣，我們就永遠跟主在一起了。因此，你們該用這些話彼此安慰。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。

領：主說：我稱你們為朋友，因為我把從父那裡聽到的一切，都告訴了你們。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

二五, 1~13

那時候，耶穌給門徒們講了這個比喻說：「天國好比十個童女，拿著燈，出去迎接新郎。她們中間有五個是糊塗的，五個是明智的。那些糊塗的拿了燈，卻沒有隨身帶油；而明智的拿著燈，也把油裝在瓶裡帶來。因為新郎來遲了，她們都打盹而睡著了。半夜，有人喊說：『新郎來了，妳們出來迎接罷！』那些童女就都起來，整理她們的燈。糊塗的對明智的說：『把妳們的油，分一些給我們罷！因為我們的燈快要滅了！』明智的答說：『這些油恐怕不夠我們大家用，不如妳們到賣油的那裡去買罷！』她們去買油的時候，新郎來到了，那些準備好了的童女就和祂進去參加婚宴；門就關上了。最後，其餘的童女回來了，說：『主啊！主啊！給我們開門罷！』新郎卻回答說：『我實在告訴妳們：我不認識妳們。』所以，你們該警醒，因為你們不知道那日子和那時間。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3

願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||

願上主的話 安慰你 到永遠。

## 彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

## 奉獻曲：106 醒來吧！我心

G 4/4

Lucien Deiss, CSSp

對經 5 | 5 5 6 5 · 3 | 3 3 4 3 - | 2 3 4 5 4 3 | 2

醒來我的心！醒來我的心！點亮你的燈，

6 7 1 7 6 | 5 · 5 6 5 4 5 | 4 5 6 5 - |

因主即將來臨醒來吧我心！舉心歡唱，

6 5 4 3 2 3 2 | 1 - 6 5 | 1 1 · 0 ||

裝扮自己赴天國的筵席！

詩節 1 2 | 3 5 3 2 | 1 2 | 3 2 1 6 · 3 | 6 5 3 6 5 - |

1-3. 在午夜裡，傳來呼喊「看！新郎已來臨！」

5 5 6 - | 7 7 6 5 - | 0000 | 1 2 3 3 · | 5 4 - 3 | 2 - - 0 ||

1. 你沒能認出我來，在你兄弟挨餓之時？
2. 你沒能認出我來，在你孩子需要愛時？
3. 你沒能認出我來，在你痛苦及歡樂時？

## 領主曲：178 渴慕天主

D 3/4

1-2 | 3-4 | 5-3 | 1-- | 2-2 | 2 1 2 | 3-- | 1-- |

1. 當我領主聖體時 充滿幸福與喜樂
2. 我對吾主基督說 我的心靈渴慕祢
3. 今我將所有一切 皆獻於天父台前

4-5 | 6-7 | i-5 | 3- 1 | 3-5 | 2 1 2 | 1-- | 1 0

在主基督愛之內 我將永感到平安  
我願目睹祢聖容 因祢是我的救主  
喜樂痛苦和煩惱 與基督一起奉獻

5 | 5-- | 4-5 | 3-- | 3 0 5 | 3-- | 2-3 | 1-- | 1 0

在主內生活 有天父恩寵  
我靈魂悲傷 我心神憂苦  
請納我祈禱 請納我獻禮

1 | 4-5 | 6-7 | i-5 | 3-1 | 3-5 | 2 1 2 | 1-- | 1-- ||

祈願吾天主引領我走光明真理之道。  
只因我靈思念著祢像牝鹿渴慕溪水。  
求祢憐憫寬恕我罪因我全心信賴祢。

## 出堂曲：317 感謝天主

G 2/2

Cesáreo Gabaráin

3 4 | 5 - - 1 | 3 - 2 - | 1 5 - - | 5 - 1 1 | 7 7 -

我們全心感謝天主，看那陽光

2 | 1 7 - 6 | 5 - - - | 5 - 1 2 | 3 3 - 3 | 3 2 -

普照著大地，今天我們願歡欣

1 | 4 - - - | 4 - 4 4 | 3 - 1 - | 7 7 2 - | 1 - - - | 1 - ||

歌唱 祢的聖愛 充滿人間

3 2 | 1 5 - 5 | 6 6 1 7 | 7 6 6 5 | 5 - - 5 | 6 -

1. 感謝天主，祢是我生命的源泉 泥土
2. 感謝天主，祢是我腳前的明燈 祢是
3. 感謝天主，依祢的肖像 造生我 祢願

6 6 | 1 - 7 6 | 6 5 - - | 5 - - 5 | 3 3 - 3 | 3 2 - 1 |

1. 在祢手繼續塑造，祢嘔氣使我靈魂
2. 道路真理及生命，崎嶇路上引領我
3. 我成全如同天父，我願舉起聖愛的

6 4 - - | 4 - 4 4 | 3 1 - 6 | 5 7 - 2 | 1 - - - | 1 - ||

1. 甦醒 我的目光 充滿了歡欣。
2. 前進 如同河水 傾注於汪洋。
3. 杯爵 邁向盡善 盡美的世界。

## 彌撒特別意向欄

本華人教友團體為張錦泉神父求健康平安。  
本華人教友團體為李神父的母親曹粉蓮女士求健康平安。  
吳書翰為林聞芳求健康，望主賜他早日康復。  
蔡祥裕、劉三妹追思父親劉天效、母親劉太，求天鄉永福。  
張熙成、林芬蘭為父親林益欽的靈魂、張家歷代祖先及林家歷代祖先，求安息主懷。  
楊靖人、趙儒民率兒女求主賜趙雲昆神父、趙雲俠神父早日安息主懷。  
楊靖人、趙儒民率兒女求主賜母親林清波、父親楊兆樑早日安息主懷。  
符曙新、趙金潤、趙丹潤為姨姥姥朱惠英修女求天鄉永福。  
Monica 張為父母張先貴、于慎言及新喪之表姊于念祖、姑父徐士立求安享天鄉永福。  
胡家兄妹維鈞、慧蓉偕兒孫輩為父親胡天寶、母親劉錦雲求天鄉永福。  
麥仙怡、麥仙齡偕兒女為父親麥潤明求安享天福。  
林美娟及家人為林柏春、邱瑪利亞、林英善、孫月珠、林秀芳、胡養善、林英龍、林英吹求天鄉永福。  
林美娟及家人為無人紀念的煉靈求天鄉永福。  
陳秀霞為林英善、孫月珠、胡養善、林曉芳、林伯春、邱瑪利亞、林英龍求天鄉永福。  
姚淑芳、李偉中為母親何宏蘭祈求安息主懷、天鄉永福。  
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。  
于雪珍求主恩賜高喜茂弟兄天鄉永福。  
陳華、胡慧蓉、譚瑞蘭、王玉柏、彭繼強、呂純蓉為朱自成的母親朱趙淑敏求安息主懷。  
張相之、沙玉芝夫婦為 Terrell Powell 的兒子 TJ 求安息主懷，並求天主保佑 Terrell 及他的家人。  
蔡祥裕、劉三妹感謝天主，求主賜平安健康。  
余秦蜚英率子女孫輩紀念先夫余敦質逝世九週年，求天鄉永福。  
林潮洪及家人追思爺爺林金水，求天鄉永福。  
施純謙家人追思母親施梁玉萍，二哥施純榮、姊夫 Francisco Moreno，求天鄉永福。  
安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

## 代禱欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張世琪、傅修女、張朝禎、林聞芳、岳何月英、牛麗生、吳爾謙修女、李沁、簡嘉鏗、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、Angel Estrada、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王仲安。  
**為新亡者祈禱：**TJ Powell、鄭靜華、李鄭錦鴻、何宏蘭。

## 教會消息欄

教宗公開接見：

**死亡來臨時，耶穌將牽起我們的手**

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 10 月 18 日上午在聖伯多祿廣場主持週三公開接見活動。教宗在要理講授中繼續以基督徒的希望為主題，闡明希望與死亡的關係，強調「在基督內安息的人是有福的」。教宗指出，死亡對相信的人

是一扇完全敞開的門，對懷疑的人則只是一線從孔眼中透出的微光。當與耶穌相遇的光照耀我們時，死亡將是我們所有的人的一份恩寵。

教宗對信友們說：「我們每個人都要思考自己的死亡，想像那個時刻將會是怎樣的。那時，耶穌將拿起我們的手，對我們說：『來吧，跟我來，我命你起來。』那時將不再是希望，而是現實，生命的現實。你們要好好思索：耶穌將來到我們每個人跟前，以祂的體貼、溫良和愛牽起我們的手。每個人要在心中重複耶穌的話：『我命你起來，到我這裡來。你要起來，你要復活！』」

然而，當死亡降臨時，「我們卻毫無準備，也找不出一個恰當的『字眼』來描述死亡的奧秘」。我們可以說，「人生來就得與亡者的祭禮打交道」，與那個「不解之謎」打交道。我們先前的一些文明則有勇氣「面對死亡」，這個「年長者向後來世代講述的事件正如一個不可避免的現實，迫使人為某種絕對的事物而生活」。

教宗接著指出：「死亡揭露我們的生命，讓我們發現我們的傲慢、憤怒和仇恨全都是虛無，純粹的虛無。我們悔恨地察覺自己沒能充分地去愛，也沒能去尋求要緊的事物。相反地，我們也會看到我們播撒的真正好事物：我們付出犧牲的愛，這愛正在牽著我們的手。」

耶穌照亮了「我們死亡的奧秘」，祂在拉匝祿的墓前心神感傷，「為這個朋友哭泣」。祂又祈求「生命的泉源」天父，然後命拉匝祿走出墳墓（若十一 23~27）。教宗解釋道：「基督徒的希望正是從耶穌這種反對人類死亡的態度而獲得的：如果說死亡臨在於受造界內，但它卻是一種損害天主愛的計劃的傷痛，救主耶穌願意治癒它。」

《福音》記述一個名叫雅依洛的父親，他的女兒患了重病。他於是憑著信德請求耶穌救自己女兒的生命。耶穌聽見這個父親的女兒已經死了的消息後，就對他說：「不要怕，只管信。」（谷五 35~36）教宗省思說：「沒有比一個父親或一個母親為自己患病的孩子求情更感人的事了。」

「耶穌知道那個父親會作出憤怒和絕望的反應，因為自己的孩子死了。耶穌就叮囑他守護那在他心中點燃的小火苗，即信德，並對他說：『不要怕，只管信。』『不要怕，只管繼續保持那點燃的火焰。』耶穌來到了他的家，把他的女兒從死亡中喚醒，又把她交還給她的親人。」

教宗最後總結道：「我們的一生都是在信德的山坡和害怕的峭壁之間投注。耶穌說『我不是死亡，我是復活和生命，你信麼？你相信這話麼？』我們眾人在死亡的奧秘前面都是弱小和無自衛能力者。若我們在那個時刻守住心中的信德火焰，死亡將會是一項恩寵！」

「耶穌將牽起我們的手，如同拿起雅依洛的女兒的手那樣，再一次重複說：『女孩，我命你起來。』祂也將對我們每個人說：『我命你再次站起來，我命你復活。』」

## 佈告欄

十一月：煉靈月

彌撒後茶點服務組

本週：青少年基信團 下週：聖母軍萬應聖母支團

## 東區華語一日避靜

主講：李偉平神父 主題：基督徒正確的靈修觀  
日期：12/2 (週六) 時間：9:30 AM 至 4 PM (9 AM 報到)  
費用：\$13 (包括午餐) 地點：本堂禮堂  
報名：張美華姊妹 (909) 374-7093 蘇闊姊妹 (626) 758-7007

### Tent Makers: If you build it, they will come.

經由艾立勒神父的推薦，我們邀請最近從聖荷西搬回南加的傳典端、陳雯達夫婦，為我們分享他們在主內福傳的經驗，特別是近年來為中國來的年輕朋友服務的過程。

時間：12/3 (主日) 下午 4:45 地點：4、5 號教室

歡迎大家踴躍參加！

## 兒童宗教教育啟事

### 兒童初領聖體班

報名請洽：黃小鳳老師  
909-837-8533

### 兒童道理班

報名請洽：王翠卿姊妹  
626-679-5811

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

我們需要有更多的老師及義工參與華人兒童宗教教育事工。有意願的教友請和潘綺霞姊妹聯絡 909-569-8256

## 慕道班啟事

下週主題：「認識基督：奇跡、天國臨在」

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月十七日開課，每週主日下午二時到三時一刻在聖依利沙白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹梅瑟五書第三卷肋未紀，之後是戶籍紀和申命紀。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM. 地點：三號教室。

## 感恩節食物籃啟事

我們需要教友或教友家庭贊助食物籃：每個食物籃的成本是\$34，可讓一家八口享用一頓豐盛的感恩節餐飲。我們接受任何捐款額（不一定要是 \$34 的倍數）；捐獻可抵稅。感恩節前的週一（11/20）需要志工幫忙包裝、分發食物籃。若您希望領取感恩節食物籃，或您認識有需要領取感恩節食物籃的家庭，也請與我們登記。我們今年也會特別提供中式的食物籃。登記時請告知是要領中式的食物籃或美式（有火雞）的食物籃。若要領美式食物籃也可直接與堂區的辦公室登記。

聯絡：李偉中弟兄 626-715-3837 蔣傑璋弟兄 818-648-2898

## 免費基礎英文會話班

時間：每週四上午 9:30 至 11:00 地點：六號教室。  
詳情請洽：黃小鳳 909-837-8533 林翠珍 626-476-9309

## 感恩節彌撒

本堂將於感恩節（十一月廿三日）上午九時舉行多族裔、多語言的聯合感恩聖祭。

敬請大家踴躍參加!!

## 堂區消息

- **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒**：本堂將在十一月每一天（包括平日）特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在聖堂入口的 All Souls Day 信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 All Souls Day 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。請注意：這是在本堂每天的彌撒中追思亡者，不是專門在主日中文彌撒中的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，也請勿將意向寫在 All Souls Day 信封上，以避免誤會。
- **為天主教人類發展運動捐款**：本堂將於 11/19 (下主日) 為天主教人類發展運動 (CCHD) 收奉獻。CCHD 是美國天主教團的一項幫助美國國內窮人脫離貧困的方案。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton
- **場地使用申請**：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。
- **本堂愛爾蘭、倫敦朝聖團啟事**：  
日期：5/20/2018~6/1/2018  
隨團司鐸：Fr. John Keese 隨團領隊：Fe Musgrave  
愛爾蘭及倫敦：\$4,199 (若要保險外加 \$362)  
若只到愛爾蘭：\$2,999 (若要保險外加 \$217)  
(費用包括機場稅及燃料費。)  
願意參加的人必須在 1/12 或之前用支票付 \$350 訂金 (及保險費) 給 Adriatic Pilgrimages.
- **Together in Mission 2017 「作基督之光」**：  
今年我們堂區的目標：\$95,300. 目前認捐額：\$96,188.  
目前已付額：\$90,455.
- **追思台**：若您有在追思台上放親友的相片，請取回。
- **聖文生善會食物捐獻活動**：  
本堂聖文生善會將在十二月三日舉行食物捐獻活動。
- **白瑞神父慈善機構捐贈項目**：  
白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的男士 T 恤及襪子。他們也接受玩具及兒童衣物。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！